

外研社·英汉对照人物传记丛书

# Marie & Pierre Curie

居里夫人

John E. Senior (英) 著

外语教学与研究出版社

英国Sutton出版公司

外研社·英汉对照人物传记丛书

---

Pocket Biographies

居里夫人  
*Marie & Pierre*  
*Curie*

John E. Senior (英) 著  
张 义 译

外语教学与研究出版社  
英国 SUTTON 出版公司

(京)新登字 155 号

京权图字 01-2001-1998

图书在版编目(CIP)数据

居里夫人/(英)西尼尔(Senior, J. E.)著;张义译. - 北京:外语教学与研究出版社, 2002

ISBN 7-5600-2699-0

I. 居… II. ①西… ②张… III. 英语-对照读物, 传记-英、汉 IV. H319.4:K

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 013309 号

© John E. Senior, 1998

This edition of Marie & Pierre Curie is published by Foreign Language Teaching and Research Press by arrangement with Sutton Publishing Limited.

本书版权由英国 SUTTON 出版公司和外语教学与研究出版社共同所有。

只限中华人民共和国境内销售 不供出口

## 居里夫人

John E. Senior (英) 著

张 义 译

\* \* \*

责任编辑: 杨晓燕

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com.cn>

印 刷: 北京外国语大学印刷厂

开 本: 850 × 1168 1/32

印 张: 7 625

版 次: 2002 年 5 月第 1 版 2002 年 5 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-5600-2699-0/H·1396

定 价: 9.90 元

\* \* \*

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)68917519

## 致读者

《外研社·英汉对照人物传记丛书》(Pocket Biographies) 由英国 Sutton 出版公司授权外语教学与研究出版社翻译并出版发行。这些人物传记生动客观地向读者介绍了历史上杰出人物的生平事迹及对历史和社会发展的影响。这些人物中包括音乐家、政治家、王室贵族、科学家、民主政治领袖、哲学思想家、电影明星和剧作家等。他们以其独特的人生经历、性格魅力和历史功绩，其名字为世人所传诵。本套丛书英汉对照，英文部分完全保留了作品的原汁原味，中文部分则以英文为基础，可帮助读者更好地理解原著。

本套丛书适合所有英语学习者和爱好者，读者既可以从语言文字的角度咀嚼英文原著的语言精华，又可以从认识世界的角度更好地重温历史人物及历史事件。

## 生平记事

- 1859 年 皮埃尔·居里出生于法国。
- 1867 年 玛丽·赛罗密·斯科罗多夫斯卡出生于华沙。
- 1876 年 玛丽的姐姐布罗尼亚和索非亚染上了伤寒,索非亚不幸丧生。
- 1877 年 皮埃尔获得物理学学位。
- 1878 年 皮埃尔被任命为索伯尼分校保罗·德塞恩斯的实验助手。
- 1879 年 玛丽的母亲死于肺结核。
- 1881 年 皮埃尔和雅克·居里发明了压电石英静电计。
- 1882 年 皮埃尔被任命为巴黎工业物理化学学院的实验室主任。
- 1883 年 玛丽以优异的成绩从中学毕业。
- 1883/4 年 玛丽在斯克伯米尔斯的乡下大病痊愈。
- 1885 年 玛丽进入了华沙的“流动大学”。
- 1886—1889 年 玛丽离开华沙,在斯科佐克作了一名家庭女教师。她为农民的子​​女授课,与卡西密尔兹·兹奥斯基坠入了爱河。
- 1889 年 玛丽返回华沙作家庭女教师。
- 1890 年 布罗尼亚与卡西密尔兹·德卢斯基在巴黎结婚。玛丽第一次尝试做实验。

- 1891** Marie moves to Paris to study at the Sorbonne.
- 1893** Marie graduates in physics with distinction. The Alexandrovitch Scholarship enables her to study mathematics.
- 1894** Marie meets Pierre at a mutual friend's house and turns down his marriage proposal in the summer. She returns to Poland. She is back in Paris in the autumn. Pierre is appointed professor at the École Municipale de Physique et Chimie Industrielles.
- 1895** Marie and Pierre get married in Sceaux. Wilhelm Roentgen discovers X-rays.
- 1896** Marie and Pierre work together at the École Municipale de Physique et Chimie Industrielles. Henri Becquerel discovers 'Becquerel rays'.
- 1897** Irène is born. Marie starts her dissertation on radiation.
- 1898** Pierre and Marie announce the discovery of polonium and radium. They forge their first commercial links with the Société Centrale des Produits Chimiques.
- 1899/1900** Marie publishes two articles about the nature of radioactivity. She also teaches physics at Sèvres.
- 1900** The University of Geneva offers Pierre a post.
- 1902** The isolation of pure radium and determination of its atomic weight is achieved. Marie's father dies.
- 1903** Marie is awarded her doctorate. She miscarries her second child. They are presented the Davy Medal by the Royal Society. Marie, Pierre and Henri Becquerel share the Nobel Prize.

- 1891 年 玛丽前往巴黎的(巴黎大学)索伯尼分校学习。
- 1893 年 玛丽以优异的成绩获得物理学学位,并获得亚历山德罗维奇奖学金继续学习数学。
- 1894 年 玛丽在朋友的家中遇到了皮埃尔,但她在夏天拒绝了他的求婚。她回到了波兰,并于秋季返回巴黎。皮埃尔被任命为巴黎工业物理化学学院的教授。
- 1895 年 玛丽和皮埃尔在梭镇结婚。威尔海姆·伦琴发现了 X 射线。
- 1896 年 玛丽和皮埃尔一起在巴黎工业物理化学学院工作。亨利·贝克勒尔发现了“贝克勒尔”射线。
- 1897 年 伊伦娜出生。玛丽开始撰写有关放射现象的学位论文。
- 1898 年 皮埃尔和玛丽宣布发现了钋和镭。他们首次与国家化学制品协会建立了商业关系。
- 1899/1900 年 玛丽发表了两篇有关放射性的文章,同时她也在塞夫勒教授物理学。
- 1900 年 日内瓦大学聘用皮埃尔。
- 1902 年 纯净的镭被最终分离出来,其原子量也得以确定。玛丽的父亲去世。
- 1903 年 玛丽获得博士学位。她的第二个孩子流产。居里夫妇获得英国皇家协会颁发的戴维奖章。玛丽、皮埃尔以及亨利·贝克勒尔共同获得诺贝尔奖。

- 1904** Pierre is appointed professor at the Sorbonne. Their second daughter Ève is born.
- 1905** Pierre gives the Nobel Lecture in Stockholm. He also becomes a member of the Académie des Sciences.
- 1906** Pierre is killed in a road accident. Marie is given his position at the Sorbonne.
- 1910** Pierre's father dies. The international radium unit is defined – the 'curie' (Ci).
- 1911** Marie is not accepted into the Académie des Sciences; it is the height of the Langevin scandal. She wins a second Nobel Prize for chemistry. She collapses and recovers in hospital.
- 1912** Marie undergoes a kidney operation.
- 1914** The Radium Institute is set up. The First World War starts.
- 1914–18** Marie organizes twenty X-ray cars and two hundred permanent X-ray posts.
- 1916–18** With Marthe Klein and Irène she instructs 150 radiologists.
- 1919** Marie's first meeting with Marie Mattingley Meloney ('Missy').
- 1921** Marie's eyesight and hearing are failing. Her first trip to America.
- 1922** Marie becomes a member of the League of Nations' International Commission on Intellectual Cooperation.
- 1923** Her first eye operation. 25th anniversary of the discovery of radium. Marie is awarded an annual pension by the government.



- 1904 年 皮埃尔被聘任为巴黎大学索伯尼分校的教授。他们的第二个女儿伊芙出生。
- 1905 年 皮埃尔在斯德哥尔摩发表诺贝尔奖的获奖演讲。他还当选为科学院院士。
- 1906 年 皮埃尔在车祸中丧生。玛丽接替了丈夫在索伯尼分校的职位。
- 1910 年 皮埃尔的父亲去世。国际通用的镭单位被确定为——居里(Ci)
- 1911 年 玛丽没有被科学院接纳为院士。当时，所谓的兰格威恩丑闻正被炒作得沸沸扬扬。她第二次获得了诺贝尔化学奖。她积劳成疾，在医院中接受治疗，直至康复。
- 1912 年 玛丽接受了肾脏手术。
- 1914 年 镭研究院成立。第一次世界大战爆发。
- 1914—1918 年 玛丽安排组建了 20 辆 X 射线医疗车和 200 个永久性的 X 射线医疗站。
- 1916—1918 年 在玛莎·克林和伊伦娜的帮助下，玛丽培训了 150 名放射医疗人员。
- 1919 年 玛丽与玛丽·马廷丽·麦隆内(密西)初次见面。
- 1921 年 玛丽的视力和听觉不断衰退。她首次访问美国。
- 1922 年 玛丽成为国家联盟的国际智力合作委员会的成员。
- 1923 年 她接受了第一次眼部手术。庆祝发现镭 25 周年。玛丽获得政府颁发的年金。

- 1924** Marie has two more eye operations.
- 1925** Irène completes her doctorate. Marie goes to Warsaw for the founding of the Radium Institute.
- 1926** Irène marries Frédéric Joliot.
- 1929** Marie's second visit to America.
- 1930** She undergoes a fourth eye operation.
- 1932** Marie is in Warsaw for the opening of the Radium Institute.
- 1934** Marie dies in Switzerland, probably of leukemia, and is buried next to Pierre in Sceaux.
- 1935** Irène and Frédéric Joliot-Curie are awarded the Nobel Prize for physics.
- 1995** Marie's and Pierre's remains are moved to the Panthéon in Paris in the presence of the French and Polish Presidents, François Mitterand and Lech Walesa.

- 1924 年      玛丽又接受了两次眼部手术。
- 1925 年      伊伦娜攻读完博士学位。玛丽赴华沙创建镭研究院。
- 1926 年      伊伦娜与弗雷德里克·约里奥喜结良缘。
- 1929 年      玛丽第二次访问美国。
- 1930 年      她接受第四次眼部手术。
- 1932 年      玛丽在华沙参加了镭研究院的成立典礼。
- 1934 年      玛丽在瑞士去世，很可能是死于白血病。她被葬在丈夫皮埃尔在梭镇的墓旁。
- 1935 年      伊伦娜与弗雷德里克·约里奥-居里被授予诺贝尔物理学奖。
- 1995 年      玛丽和皮埃尔的遗骨被迁往巴黎的先贤祠。当时，法国总统富兰克斯·密特朗和波兰总统李奇·瓦文萨出席了仪式。

# 目 录

生平记事	v
引言	3
第一章 早年	19
第二章 镭的发现和分离	47
第三章 谋生	83
第四章 失去皮埃尔的日子	111
第五章 1911 年发生的一切	133
第六章 战争及战后	177
第七章 将个人错误系数降低到零	207
注释(英文)	224

# C O N T E N T S

Chronology	iv
Introduction	2
1 Early Days	18
2 The Discovery and Isolation of Radium	46
3 Making a Living	82
4 Life after Pierre	110
5 1911 and All That	132
6 The War and After	176
7 'Reducing the Personal Coefficient of Error to Zero'	206
Notes	224

外研社·英汉对照人物传记丛书

**Marie & Pierre Curie** Marie and Pierre Curie were pioneers in the study of radioactivity, achieving world renown for their Nobel Prize-winning discovery of radium and polonium. Following their marriage in 1895, the Curies became convinced that there must be another substance in pitchblende, shown by Henri Becquerel to be radioactive, and began the long search that led to the identification of two new elements; their work gained them and Becquerel the Nobel Prize, the first time a woman won the award. After Pierre's death, Marie succeeded him in the chair of physics at the Sorbonne. She was awarded a second Nobel Prize, in 1911, and during the First World War pioneered the use of X-rays. This book describes the Curies's last years in which she turned controversially to her married colleague, Paul Langevin.

**JOHN E. SENIOR** is an adjunct fellow of Linacre College, Oxford, and teaches history of medicine. From 1983 to 1991 he was Director of the Bakken Museum and Library of Electricity in Life, Minneapolis, and from 1975 to 1982 he was Curator at the Museum of the History of Medicine, Toronto.

## I N T R O D U C T I O N

*In politics you never know what you are doing; you may be  
ruining your country while trying to help her. . . . But  
science is solid. . . . Truth, once found, cannot disappear  
and can never be wrong.<sup>1</sup>*

Few scientists at the turn of the century would have disagreed with Pierre Curie's moral characterization of science as the embodiment of the highest standards of intellectual probity, and as the engine of material and social progress. The railway, the periodical press, new electrical networks of power, electrical technologies such as the telegraph, the telephone and the wireless stood out as technological marvels binding national landscapes together in late nineteenth and early twentieth-century Europe. Admittedly, industrialization and urbanization had its critics. Few would have disagreed with the idea, however, that western civilization was not progressing higher and higher up the evolutionary spiral.

## 引言

**在政治领域中,你永远都无法明白自己在做些什么。虽然你在设法帮助你的国家,但却有可能会毁掉她。但是,科学是确定的……真理,一旦被发现,就不可能消失,也永远不会有错。**

在世纪之交,很少有科学家会反对皮埃尔·居里对科学所做的道德性描述。他将科学视为智力最高水平的化身,视为物质和社会进步的动力。在19世纪末和20世纪初的欧洲,铁路、期刊、新的电力网络以及诸如电报、电话和收音机这样的电力技术,作为将国家的不同地域紧紧连在一起的技术奇迹,表现得异常突出。当然,工业化和城市化也受到了一些人士的批评。但是,很少有人会反对这种看法,即西方文明并没有在发展的螺线上得到攀升。



Pierre was thirty-five years old in 1894 when he penned these sentiments to woo his intended bride. Marie Skłodowska had recently returned to her native Poland to contemplate her future after successfully passing her physics and mathematics examinations at the Sorbonne. They had met through a mutual friend earlier that year and had immediately struck up a natural sympathy followed later by a deep affection. By then Pierre was already a consummate physicist in the fields of crystallography and magnetism at the municipal-run *École de Physique et Chimie Industrielles* (EPCI) and had every reason to believe that scientific truths could be manufactured out of the assiduous application of instrumentation and exact measurement. Marie also shared that positivistic vision of science. She returned to Paris from Warsaw, married Pierre a year later, went bicycling on their honeymoon, gave birth to two daughters, Irène in 1897 and Ève in 1904, and eventually became immortalized as jointly discovering radioactivity with her husband.

The birth of the Atomic Age in fact took place one hundred years ago when Marie Skłodowska Curie (1867–1934) and Pierre Curie (1859–1906) embarked upon a series of experiments for Marie's